



Александр Тетерин¹

УОЛТ УИТМЕН, ИЛИ К ВЕРШИНАМ ЗАВТРАШНЕГО ДНЯ

Много это или мало – 140 лет? По мировым масштабам – ничтожная пылинка, по человеческой жизни – Вселенная, вобравшая в себя мириады звёзд, на каждой из которых своё измерение и пространство, живущие в определённом ритме, а равно – по определённым законам. Именно в эти дни Корнею Ивановичу Чуковскому исполняется 140 лет. Но я не стану рассказывать о его заслугах, званиях и книгах, полученных и созданных в течение жизни, а расскажу об одном поэте, которого многие годы любил Корней Иванович – и не только он.

Имя поэта – Уолт Уитмен, ставший для литератора кумиром ещё с молодости. В 1901 году Чуковский у какого-то моряка в одесском порту приобрёл книгу «Leaves of Grass» («Листья травы»), а когда начал читать, понял, что автор – это «великан, отрешённый от всех мелочей окружающего муравьиного быта». Молодой человек был потрясён поэтической новизной восприятия жизни и... стал «иными глазами смотреть на звёзды, на былинки травы, на морской горизонт, на весь обиход человеческой жизни». И всё это происходило на фоне быстро летящих бесчисленных миров и – как следствие – веков.



Уолт Уитмен



*Корней Чуковский
портрет И.Е. Репина*

Пережив душевное потрясение от поэтического слова Уолта Уитмена, Корней Чуковский приступил к переводу своих любимых стихов, но чувствуя шероховатости в знании английского языка, тем не менее, продолжал начатое дело. Его первые переводы появились в «Одесских новостях», где он в

1. **Тетерин Александр Александрович** – писатель, библиофил. Член Всероссийского общества библиофилов России. Живёт в городе Тосно Ленинградской области.

то время работал. Стихи в его переводах появлялись в различных периодических изданиях, пока в 1907 году Чуковский не опубликовал небольшую книжку «Поэт-анархист Уотъ Уитманъ».

У меня этой книжки нет, но она оказалась в собрании петербургского коллекционера Валерия Васильевича Манукяна.

Книга стала популярной, что увеличило известность переводчика в литературной среде. Чуковский становится влиятельным критиком, анализирует модные в то время произведения массовой литературы.

А чуть раньше, в 1906-м, Корней Иванович приезжает в финское местечко Куоккала (ныне – Репино, Курортный район Петербурга) и заводит близкое знакомство с Ильёй Репиным. Именно Чуковский убедил художника серьёзно заняться и подготовить книгу воспоминаний «Далёкое близкое».

Из сегодняшнего дня я подтверждаю, что эта книга действительно появилась и представляет собой воспоминания знаменитого русского живописца, а в ней – яркие события жизни и творческого пути художника. Многочисленные переиздания этой книги сопровождаются вступительной статьёй Корнея Чуковского. После революции Чуковский продолжал заниматься критикой, издав две наиболее знаменитые свои книги о творчестве современников – «Александр Блок как человек и поэт», «Ахматова и Маяковский». Условия советского времени оказались неблагоприятными для критической деятельности, и Чуковскому пришлось этот свой талант «зарыть в землю», о чём он впоследствии сожалел. Однако не всё так печально, как кажется на первый взгляд. Работа над творчеством Уитмена продолжалась, выходили новые книги.

В то же время в Советской России занимался Уитменом не только Чуковский. Многие годы своей жизнь посвятил английской и американской литературе Морис Осипович Мендельсон (1904 – 1982).



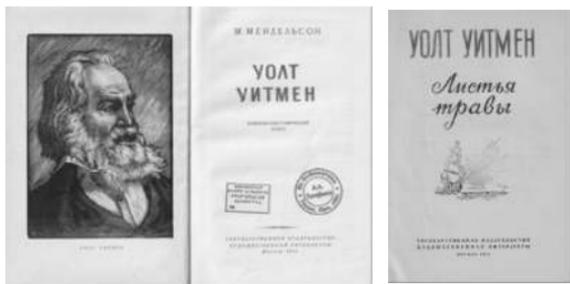
Книги 1918, 1919 годов из коллекции В.В. Манукяна

В 1922 году он выехал в США. Вступил в Коммунистическую партию США. В 1926-м окончил факультет общественных наук Городского колледжа Нью-Йорка, работал в Торговом представительстве заведующим отдела печати, публиковал свои стихи в журнале «Новый мир», встречался с Владимиром Маяковским, Сергеем Есениным, Айседорой Дункан. В 1931 году вернулся в Советский Союз. В 1932-40 гг. был ответственным редактором журнала «Новая техника». С 1939 года Мендельсон преподавал историю английской и американской литературы в московских вузах.

Во время войны работал во Всесоюзном Радиокomitee начальником англо-американского отдела, затем – политическим обозревателем. В 1945 году участвовал в переговорах Георгия Жукова и Дуайта Эйзенхауэра. Затем Мендельсон преподавал в Московском государственном педагогическом институте иностранных языков. Читал лекции на английском языке. По воспоминаниям его учеников, «студенты получали возможность послушать тексты Твена и Уитмена на языке оригинала».

В 1954 году свет увидела его книга «Уолт Уитмен», ставшая классикой жанра.

13 июня 1955 года на вечере в Большом зале Московской консерватории к 100-летию



со дня выхода «Листьев травы» М.О. Мендельсон и К.И. Чуковский выступили с докладами о творчестве У. Уитмена. В этот же год появляется новая книга Мендельсона «Жизнь и творчество Уитмена».

Имя американского классика уже хорошо известно русскому читателю. Книжки его переводов продолжают выходить. Ещё больше стихов Уолта Уитмена в сборниках «Листья травы», вышедших в Гослитиздате в 1953 и 1955 годах. Именно в книге 1955 года имеются оба доклада об Уитмене, прочитанные в Московской консерватории. Появляются статьи, в которых делаются попытки «привязать» Уитмена к урбанистам. Конечно, в творчестве поэта есть улицы, дома, большие и малые трубы, из которых идёт дым. Но невозможно сопоставить несопоставимые вещи.

Я открываю книгу «Листья травы» 1955 года. Нахожу стихот-

ворение «Изумление ребёнка». Читаю:
«Мальчишкой малым, бывало, замолкну и с изумлением слушаю,
Как в воскресных речах у священника бог выходит всегда супостатом,
Противоборцем людей или мыслей».

Ну, как? Куда отнесём эти стихи? Думаю – нет ответа.

А вот ещё – «Красивые женщины»:

Женщины сидят или ходят, молодые и старые,
Молодые красивы, но старые гораздо красивее.

Стихи пишутся не для того – выскажу своё мнение, – чтобы превратиться в литературоведческий опус. А для того, чтобы их читали! Через них читатель воспринимает мир эмоционально, возможно, трансформируя стихи в своей душе, находит нечто созобразное с окружающим миром. Или – гораздо выше этого мира. Не случайно Корней Иванович Чуковский много лет назад был потрясён поэзией Уитмена, увидел в ней «отрешённого от всех мелочей нашего муравьиного быта».

В 1966 году в свет выходит книга Чуковского «Мой Уитмен», вызвавшая много толкований. 2-е издание, дополненное – появляется в 1969-м, в год ухода Корнея Ивановича в иной мир.

В своей книге выдающийся мастер слова не говорит «об истине в последней инстанции», он подчёркивает свой субъективный подход к творчеству некогда любимого поэта. А чтобы разъяснить словосочетание «некогда любимого поэта», предоставим слово самому Корнею Ивановичу из 2-го издания (С. 6):

«– Но странное дело! – недавно, перелистывая новейшие русские издания Уолта Уитмена, я, к своему удивлению, увидел, что уже не чувствую в его стихотворениях той магии, того “магнетизма”, которые так чаровали меня, когда я читал их молодыми глазами. Кое-что даже показалось мне скучным”.

Восприятие в юности космической поэзии Уитмена – это нормальное отношение к стихам американского поэта. Скажу больше. Когда в далёком 1970 году я впервые взял в руки сборник «Листья травы» 1955 года – испытал почти те же чувства, что пережил Корней Иванович Чуковский в 1901 году. А в дополнение – я ещё не знал о существовании удивительной, ставшей позднее любимой на многие предстоящие годы книги – «Мой Уитмен».



Ленинградская область г. Тосно